

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Jakub zobaczył, że w Egipcie jest zboże, powiedział do swoich synów: Dlaczego oglądacie się na siebie?* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, powiedział do synów: Dlaczego przyglądacie się sobie beczynnie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, powiedział do swoich synów: Czemu się patrzycie jeden na drugiego?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Jakób, że było zboże w Egipcie, rzekł do synów swoich: Czemuż się oglądacie jeden na drugiego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A usłyszawszy Jakob, że żywność sprzedawano w Egipcie, rzekł synom swoim: Czemu nie dbacie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jakub dowiedział się, że jest zboże w Egipcie, rzekł do swoich synów: Czemu się oglądacie jeden na drugiego?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie było zboże, rzekł do synów swoich: Czemu oglądacie się jeden na drugiego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, powiedział do swoich synów: Na co się oglądacie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, powiedział do swoich synów: „Czemu patrzycie jeden na drugiego?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jakub dowiedział się, że w Egipcie jest zboże, rzekł do swoich synów: - Czemu spoglądacie po sobie [bezzradnie]?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow dowiedział się, że w Egipcie jest żywność i powiedział Jaakow do swoich synów: Czemu [tylko] patrzycie jeden na drugiego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши ж Яків, що купно є в Єгипті, сказав своїм сином: Чому ви недбали?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jakób też się dowiedział, że w Micraim jest zboże; więc Jakób powiedział do swoich synów: Na co się oglądacie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu Jakub zobaczył, że w Egipcie jest zboże. Wówczas Jakub powiedział do swych synów: ”Czemuż to patrzycie jeden na drugiego?”

¹⁾ Dlaczego oglądacie się na siebie, תִּתְּרוּ לָמָּה (lamma titra'u), idiom: dlaczego zwlekacie, por. τί ῥαθυσμεῖτε G.